



BO
ZAR

BELGIAN LAUNCH OF THE EUROPEAN YEAR FOR DEVELOPMENT

Afrop⁺an

17.01.2015

11:00 am > 02:00 am

PALAIS
DES BEAUX-ARTS,
BRUXELLES

PALEIS VOOR
SCHONE KUNSTEN,
BRUSSEL

CENTRE
FOR FINE ARTS,
BRUSSELS

WWW.BOZAR.BE | + 32 (0)2 507 82 00

ALPHA BLONDY
SEKOUBA BAMBINO

CONGOLISATION • TALENT SHOW
CINEMA • READINGS • DEBATES
CREATIVE MARKET • AFRICAN FOOD
KIDS ANIMATIONS • EXHIBITIONS

^{FR} 2015 a été proclamé Année européenne pour le Développement (AED), sous la devise « Notre monde, notre dignité, notre avenir ». L'Année européenne pour le développement 2015 s'efforcera de susciter l'intérêt actif des citoyens européens pour la coopération en leur faisant prendre conscience de leurs responsabilités et des possibilités qui leur sont offertes de contribuer aux politiques de développement humain durable et au bien-être pour tous. La Direction générale de la Coopération au développement et de l'Aide humanitaire (DGD) en assure la préparation en Belgique. Des activités proposées par des acteurs non-gouvernementaux de la coopération belge et des groupes locaux seront ainsi organisées dans tout le pays, tout au long de l'année. **BOZAR et AFRICALIA participent à son lancement le 17.01.2015 avec Afropean+ ainsi qu'un débat sur la culture et le développement.**

Info : <https://europa.eu/eyd2015/fr>

^{NL} 2015 werd uitgeroepen tot Europees jaar voor ontwikkelingssamenwerking (EJO), onder het motto 'Onze wereld, onze waardigheid, onze toekomst'. Het EJO 2015 wil de Europese burgers actief betrekken bij de ontwikkelingssamenwerking door hen bewust te maken van hun verantwoordelijkheden en de mogelijkheid om bij te dragen tot het implementeren van het beleid daaromtrent. Het Directie-Generaal Ontwikkelingssamenwerking en Humanitaire Hulp (DGD) volgt de voorbereiding in België op. Het verzorgt de coördinatie van een reeks activiteiten gewijd aan duurzame ontwikkeling en algemeen welzijn. In heel het land zullen het hele jaar door activiteiten plaatsvinden van lokale groepen en niet-gouvernementele organisaties actief in de Belgische ontwikkelingssamenwerking. **Op 17.01.2015 nemen BOZAR en AFRICALIA deel aan de lancering met Afropean+ en een debat over cultuur en ontwikkeling.**

Info : <https://europa.eu/eyd2015/nl>

^{EN} The year 2015 has been proclaimed the European Year for Development (EYD), with the motto, "Our world, our dignity, our future". The European Year for Development 2015 aims to stimulate the active interest of European citizens in development cooperation and to foster a sense of responsibility and of opportunity as regards participation in policy formulation and implementation. In Belgium, preparations for the Year are the responsibility of the Development Cooperation and Humanitarian Aid section of Belgium's Foreign Ministry, which is coordinating a programme of activities, on the themes of sustainable human development and well-being for all. Activities initiated by non-governmental bodies involved in Belgian development cooperation and by local groups will be organised all over the country throughout the year. **BOZAR and AFRICALIA participate in the year's launch on 17.01.2015 with Afropean+ and a debate on the role of culture and development.**

Info : <https://europa.eu/eyd2015/en>

AFROPEAN +

^{FR} S'inscrivant dans la lignée du projet *Congolisation* de l'artiste Pitcho Womba Konga, *Afropean+* met en lumière la plus-value des communautés africaines dans le paysage culturel européen. Prenant place dans le cadre du lancement belge de l'Année européenne pour le développement, ce projet affirme l'interdépendance entre Nord et Sud, et appelle à la liberté, la diversité, la création et la solidarité comme moteurs de notre avenir. Sensible à ces thématiques, BOZAR accueille la première édition d'un événement pluridisciplinaire exceptionnel. L'espace d'une journée, *Afropean+* propose des concerts d'artistes renommés, une scène réservée aux jeunes talents, mais aussi des films, débats, lectures théâtrales, marché créatif, animations pour enfants, expositions, et d'autres activités toutes tournées vers les richesses de l'interculturalité !

Afropean+ est proposé par le Network for African Cultural Activities in Belgium (naca). Au sein de ce réseau se retrouvent des organisations culturelles belges de premier plan et des associations culturelles de la diaspora africaines afin d'échanger et de collaborer sur leurs activités en rapport avec l'Afrique : BOZAR, MRAC, KVS, Africalia, Théâtre Varia, CEC, AFF, Afrikaans Platform, Comocongo, et Creative District. *Afropean+* est organisé en collaboration avec diverses associations des communautés africaines de Belgique.

^{NL} Net als het project *Congolisation* van de kunstenaar Pitcho Womba Konga belicht *Afropean+* de meerwaarde van de Afrikaanse gemeenschappen in het Europese culturele landschap. Dit project sluit aan bij de Belgische lancering van het Europese jaar voor de ontwikkeling en bevestigt de afhankelijkheid van Noord en Zuid. Het roept op tot vrijheid, diversiteit, creativiteit en solidariteit als de stuwende krachten van onze toekomst. BOZAR draagt die waarden hoog in het vaandel en verwelkomt de eerste editie van een uitzonderlijk, multidisciplinair evenement. Een dag lang pakt *Afropean+* uit met concerten van gerenommeerde artiesten en biedt een podium voor jonge talenten, film, debatten, toneellecturen, een creatieve markt, kinderspeelplek, tentoonstellingen en tal van andere activiteiten die allemaal op de rijkdom van interculturaliteit focussen!

Afropean+ is een samenwerking van verenigingen van Afrikaanse gemeenschappen in België en wordt georganiseerd door het Network for African Cultural Activities in Belgium (naca). Dat netwerk verenigt grote Belgische culturele organisaties met culturele verenigingen van Afrikaanse inwijkelingen. Samen werken ze aan projecten die een link hebben met Afrika. BOZAR, Koninklijk Museum voor Midden-Afrika, KVS, Africalia, Théâtre Varia, CEC, AFF, Afrikaans Platform, Comocongo en Creative District maken er deel van uit.

^{EN} Along the lines of the artist Pitcho Womba Konga's *Congolisation* project, *Afropean+* highlights the added value of African communities in the European cultural landscape. Taking place within the context of the Belgian launch of the European Year for Development, this project affirms the interdependence between North and South, and promotes freedom, diversity, creation and solidarity as driving forces for our future. Sensitive as it is to these themes, BOZAR hosts the first edition of an exceptional multidisciplinary event. On this day, *Afropean+* presents concerts by renowned artists, a stage set aside for young talents, not to mention films, debates, play readings, a craft fair, children's entertainment, exhibitions and other activities all relating to the wealth of interculturality!

Afropean+ is being promoted by the Network for African Cultural Activities in Belgium (naca). This network brings together leading Belgian cultural organisations and cultural associations from the African diaspora which are devoted to collaborating on projects relating to Africa. BOZAR, RMCA, KVS, Africalia, Théâtre Varia, CEC, AFF, Afrikaans Platform, Comocongo and Creative District are all involved. *Afropean+* is organised in collaboration with various associations of the African communities of Belgium.



Programme

Event Salle | Zaal | Hall

MUSIC

15:00 - 19:00 &		
20:00 - 00:00	Brussels Talent Show	Terarken 2-3
20:00	Alpha Blondy	HLB
22:00	Nzimbundu	M
23:30	Sekouba Bambino	HLB
0:00	Pegguy Tabu	M

CINEMA

11:00 - 18:00	Colour Bar - Roland Gunst	Salon Royal Koninklijk Salon
11:00 - 12:30	Ni Kuruka Maisha - Jumping into Life	M
13:00 - 13:30	Twaaga - Cédric Ido	M
14:00 - 15:30	Aya de Yopougon - Marguerite Abouet	M
"15:00, 16:00, 17:00"	STUDIO CONGO - Films d'animations Animatiefilms Animated films	Foyer 1
20:00 & 22:00	The Last Song Before the War - Kiley Kraskouskas	Studio

LITERATURE

> 11.00	"Africalia Editions : ""Paul Panda Farnana, une vie oubliée een vergeten leven""	Hall Horta
11 - 18:00	Lectures dans le noir Lezen in het donker Reading in the dark	Salon Royal
18:00 - 19:00	Litanies for survival	Studio
15:30 - 16:30	"Léonora Miano - ""Ecrits pour la Parole""	Studio

Event Salle | Zaal | Hall

DEBATES

11:45 - 12:30	Les industries créatives Cultuur en onderneming Culture and entrepreneurship	Studio
13:00 - 14:00	Afropean project meeting (VIP)	Salon de Réception Receptiesalon
14:00 - 15:00	Afropeanism : Being Afropean	Studio
16:30 - 17:30	Afropeanism : Afropean Women	Studio

ANIMATIONS

11.00 - 18:00	STUDIO CONGO - Workshops (8-12)	Foyer 1
> 11.00	Afropean+Market	Hall Horta
> 11.00	Terence Rion	Hall Horta
> 11.00	Mohamed Keita	Hall Horta
> 12.00	World Food	Hall Horta
22:00 - 24:00	CASH - Live drawing	Fumoir
> 11.00	Intense Art Magazine	Fumoir
> 11.00	Mo Magazine	Fumoir
> 11.00	NotrAfrik	Fumoir

EXPO

10:00 - 23:00	Timbuktu Renaissance	White Box
10:00 - 23:00	"Continuum of Repair: The light of Jacob's Ladder, de Kader Attia "	Salle de Conseil Raadzaal

15:00 & 20:00 Brussels Talent Show

Terarken 1-2-3

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Mwinda Kitoko & Afrikaans Platform

^{FR} *Brussels Talent Show* est un événement permettant aux jeunes d'origines africaines de montrer leur talent au grand public. Le projet Talentendag a été initié suite à un événement dramatique qui a eu lieu le 29 juillet 2001 lors duquel deux jeunes enfants se sont noyés dans l'Escaut (Merveille Antonio 7 ans et Védrine Vambanu 10 ans). Chaque année l'organisation du concours Talentendag mobilise 700 à 1000 jeunes. Pour la première fois, Talentendag est présenté à BOZAR en présence des artistes BANA C4 et Tshesko.

^{NL} *Het project Talentendag* is gestart vanuit de dramatische gebeurtenissen van twee Afrikaanse jongeren die op 29 juli 2001 verdronken in de Schelde (Merveille Antonio 7 jaar en Vedrine Vambanu 10 jaar). Talentendag is een evenement waarop jongeren van vooral de Afrikaanse afkomst de kans krijgen om hun talenten te tonen aan een groot publiek. Jaarlijkse organisatie van een talentenwedstrijd met een mobilisatiecapaciteit van 700-1000 jongeren. Jongeren voelen dat er iets voor hen en met hen wordt gerealiseerd. Vrije tijd wordt meer en meer ingevuld. Voor de eerste keer presenteert BOZAR het project Talentendag, met de volgende artiesten:

^{EN} *Brussels Talent Show* is an event allowing youth of African origins to show their talents to wide audiences. This initiative started following a dramatic event which occurred in July 2001 in which two young children drowned in the Escaut river (Merveille Antonio, 7 years old, and Vedrine Vambanu, 10 years old). Each year since then, the organization of Talentendag mobilizes 700-1000 youth. The young kids feel there is something for them to produce and people with whom to do it. Free time becomes more occupied. For the first time, Talentendag is presented in BOZAR, with the following artists.

Tony Desir / Pee Diamond / Vimbai Zimuto / Gospel Synchronyzed / La N6 / Kode / I'm & itsthefuture / Bizzy Salifu / Guy atafo / Contre tendance / SFN / Makela / Lous / Theodora / / Kevin Botongo / Messenger d'Ooulbinet / Falone & Morning Mokka / Laioung Veterano / D.K. Boyyz / Cid Oneshot / Shishani...

Prix | Prijs | Price : € 10



20:00

Alpha Blondy

Salle Henry Le Boeuf | Henry Le Boeufzaal | Hall Henry Le boeuf

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by BOZAR

^{FR} Depuis plus de trente ans, Alpha Blondy, la superstar du reggae africain, traverse les continents pour chanter la tolérance, la paix et le partage des richesses. Une carrière à la hauteur des engagements de l'artiste. Fort d'une mise en scène électrisante, chaque concert d'Alpha Blondy est un événement en soi. Sans nul doute l'un des shows reggae les plus marquants de l'année !

^{NL} Al meer dan dertig jaar doorkruist Alpha Blondy, de superster van de Afrikaanse reggae, de wereld met zijn songs over tolerantie, vrede en het verdelven van de rijkdom. Zijn carrière weerspiegelt zijn engagement. Met zijn ijzersterke podiumpersoonlijkheid is elk concert van Alpha Blondy een ware belevenis. Ongetwijfeld een van de meest beklijvende reggae-optredens van het jaar!

^{EN} For over thirty years, Alpha Blondy – the superstar of African Reggae – has been crossing continents to sing about tolerance, peace and the distribution of wealth. A career in keeping with the artist's commitments. With its electrifying staging, an Alpha Blondy concert is always an event. Undoubtedly one of the outstanding reggae shows of the year!

Prix | Prijs | Price : € 30



22:00 Nzimbu

Salle M | Zaal M | Hall M

Dans le cadre de | In het kader van | In the context of Congolisation

^{FR} Nzimbu est un pont musical lancé entre les rives du fleuve qui sépare les deux Congo de Ray Lema (Congo-Kinshasa) et de Ballou Canta et Fredy Massamba (Congo-Brazaville). Trois voix marquées tant par la tradition que par la vie contemporaine.

^{NL} Nzimbu is een muzikale brug die de oevers van de rivier tussen de twee Congo's verbindt: dat van Ray Lema (Congo-Kinshasa) en dat van Ballou Canta en Fredy Massamba (Congo-Brazaville). Drie stemmen gekleurd door traditie en het moderne leven.

^{EN} Nzimbu is a musical bridge between the two banks of the river that separates the two Congos, of Ray Lema (Congo-Kinshasa), on the one hand, and Ballou Canta and Fredy Massamba (Congo-Brazzaville), on the other. Three voices shaped both by tradition and by contemporary life.

Prix | Prijs | Price : € 15 (Nzimbu + Pegguy Tabu)



23:30 Sékouba Bambino

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by BOZAR

Salle Henry Le Boeuf | Henry Le Boeufzaal | Hall Henry Le boeuf

^{FR} Le meilleur de la musique mandingue contemporaine. Sékouba Bambino Diabaté présente un feu d'artifices de balafon, de cora et de bolon, instruments traditionnels des griots, qui se mêlent aux congas afro-cubains, et à des sonorités plus occidentales. En réunissant passé et présent, la musique de Bambino dépasse les frontières, tel un langage universel.

^{NL} Het beste van de hedendaagse Mandinkamuziek. Sékouba Bambino Diabaté brengt een vuurwerk van balafoon, kora en bolon, de traditionele instrumenten van de griots, die hij combineert met Afro-Cubaanse conga's en westerse klanken. Door heden en verleden met elkaar te verweven, creëert Bambino een universele taal die de grenzen overstijgt.

^{EN} The best of contemporary Mandinka music. Sékouba Bambino Diabaté presents musical fireworks on the balafon, the kora, and the bolon, traditional instruments of the *griots*, mixed with Afro-Cuban congas and some more Western sounds. Bringing together past and present, Bambino's music transcends borders as a universal language.

Prix | Prijs | Price : € 20



00:00

Pegguy Tabu chante Rochereau

Dans le cadre de | In het kader van | In the context of Congolisation

Salle M | Zaal M | Hall M

^{FR} Fils du célèbre chanteur congolais Tabu Ley Rochereau, Pegguy Tabu entame son ascension dans la musique urbaine, collaborant avec des artistes prestigieux tels que Diam's ou Papa Wemba. Il prit ensuite la direction vocale de l'Afrisa International, l'orchestre mythique de son père.

^{NL} Zoon van de bekende Congolese zanger Tabu Ley Rochereau, Pegguy Tabu maakte snel naam met stadsmuziek en werkte samen met prestigieuze artiesten als Diam's en Papa Wemba. Daarna verzorgde hij de vocale leiding van Afrisa International, het legendarische orkest van zijn vader.

^{EN} Son of the famous Congolese singer Tabu Ley Rochereau. Pegguy Tabu is one of the up-and-coming stars of urban music and has worked with prestigious artists such as Diam's and Papa Wemba. He has now taken charge of the vocal side of his father's legendary band, Afrisa International.

Prix | Prijs | Price: € 15 (+Nzimbou)



> 11:00 > 18:00

Colour Bar - Roland Gunst (2011, 56', Belgium, OV st | ond NL + FR)

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by BOZAR & AfricaMuseum@BOZAR

A coté du / Naast / next to Salon Royal

^{FR} A l'âge de 12 ans, mes parents et moi quittons le Congo pour la Belgique. Pour la première fois, je suis confronté à mon mélange racial. En Afrique, je suis considéré comme un blanc, alors qu'en Belgique je suis considéré comme un noir. Totalement perturbé, je vis une crise identitaire qui dure depuis 20 ans. Afin de trouver mon identité, je brise un tabou et je discute de cette question raciale avec mes parents et des métis.

Roland Gunst est un artiste plasticien et réalisateur Belgo-Congolais travaillant régulièrement autour de l'identité et l'imagerie dans la relation entre l'Afrique noire et l'Europe blanche. A travers des vidéos, des installations et des performances il exprime sa vision sur ces sujets.

^{NL} Op mijn 12 jaar verhuist mijn familie en ik van Congo naar België. Voor de eerste keer wordt ik geconfronteerd met mijn raciale mix. In Afrika ben ik een blanke. In België ben ik een zwarte. Volledig in de war vecht ik gedurende 20 jaar tegen een identiteitscrisis. Om mijn identiteit te vinden doorbreek ik een taboe en spreek ik met mijn familie en met mulatten over deze raciale kwestie.

Roland Gunst is een Belgisch-Congolese beeldende kunstenaar en regisseur regelmatig aan het werk rond onderwerpen zoals identiteit en beeldvorming in de relatie tussen zwart Afrika en het blanke Europa. Video's, installaties en performances drukken zijn visie over deze kwesties.

^{EN} At the age of 12 my family and I move from Congo to Belgium. Now, for the first time, I am confronted with my mixed race. In Africa I am considered white. In Belgium I am considered black. Totally confused I fight against an identity crisis that lasts for 20 years. In order to find my identity I shatter a taboo by speaking about this racial issue with my family and other mulattoes.

Roland Gunst is a Belgian Congolese visual artist and director regularly working on subjects like identity and imaging in the relation between black Africa and white Europe. Videos, installations and performances are the expression of his vision on the matter.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



11:00

Ni Kuruka Maisha - Jumping into Life (2014, 69', Kenya, OV st | ond FR + EN)

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Africalia

Salle M | Zaal M | Hall M

^{FR} *Ni Kuruka Maisha: Jumping into Life* est un documentaire sur les jeunes formés à l'école des arts du spectacle Kuruka Maisha. Le film propose un regard complice et intense sur la vie des jeunes dans les bidonvilles de Nairobi. Il montre toute la joie et le plaisir qu'ils éprouvent à se découvrir artistes du spectacle, mais suggère à la fois la complexité et parfois la désillusion qu'ils peuvent éprouver face aux fantasmes et aux rêves que le métier d'artiste suscite chez eux.

^{NL} *Ni Kuruka Maisha: Jumping into Life* is een documentaire over de leerlingen van de kunstschool Kuruka Maisha. Op een intense en geëngageerde manier wordt het leven van de jongeren in de sloppenwijken van Nairobi afgeschilderd. De film toont de vreugde en het plezier dat ze beleven aan hun eerste stappen op het podium, en laat tegelijkertijd de complexiteit zien van droom en ontgoocheling in de ontwikkeling van hun talenten als kunstenaar.

^{EN} *Ni Kuruka Maisha: Jumping into Life* is a feature documentary whose main characters are young adults attending the school of arts Kuruka Maisha. The film offers an intimate and intense look at the lives of young people in the slums of Nairobi. It shows all the joy and pleasure they experience discovering their talents as entertainers, but also suggests the complexity and sometimes disappointment when they are faced with the expectations and dreams they had imagined this new profession would offer them.

A film by Kuruka Maisha Foundation and Mwelu Foundation, written by Elijah Mumo, Grace Kinya, James Otieno, Jesse Salem N'Gan'Ga, Lucy Roby, Nicholas Balongo, Rachael Ouko directed by Jes'se Salem Ng'ang'a & Grace Kinya produced by Africalia, in collaboration with Atelier Graphoui and with the support of DGD.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



13:00

Twaaga - Cédric Ido (1985, 30', Burkina Faso, FR)

Dans le cadre de | In het kader van | In the context of Congolisation

Salle M | Zaal M | Hall M

^{FR} Burkina Faso, 1985. Manu, un garçon de 8 ans, n'a pas d'amis. Il colle sans arrêt son grand frère Albert. Quand Albert se fait marabouter pour devenir invincible, Manu réalise qu'il existe dans la vraie vie des pouvoirs qui peuvent rivaliser avec ceux des supers héros dont il lit les aventures en bandes dessinées chaque semaine.

^{NL} Burkina Faso, 1985. De 8-jarige Manu is niet weg te slaan van zijn grote broer Albert. Als Albert zich laat betoveren om onoverwinnelijk te worden beseft Manu dat er, naast de superhelden van wie hij elke week de avonturen leest, nog andere krachten in het spel zijn.

^{EN} Burkina Faso in 1985 is a country in the throes of revolution. Manu, a young boy who loves comics, tags along with Albert, his big brother. When Albert decides to undergo a magic ritual, Manu realizes there are real powers to rival those of superheroes.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



14:00

Aya de Yopougon - Marguerite Abouet (2013, 88', France, FR)

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Comocongo

Salle M | Zaal M | Hall M

^{FR} Le film se déroule à la fin des années 70 à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan, en Côte d'Ivoire. Il suit la vie sentimentale et familiale d'un groupe d'adolescentes. Adjoua noue une relation avec Moussa. Les choses se compliquent lorsqu'elle se retrouve enceinte.

^{NL} De film speelt zich eind jaren 1970 af in Yopougon, een volkswijk van Abidjan in Ivoorkust. We volgen het amoureuze en familiale leven van een groep adolescenten. Adjoua begint een relatie met Moussa. Maar als ze zwanger wordt, beginnen de problemen pas.

^{EN} A film set in Yopougon, a downmarket district of Abidjan in the Ivory Coast, in the late 1970s. It follows the family life and love lives of a group of teenagers. Adjoua gets involved with Moussa. Things become complicated when she discovers she is pregnant.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



15:00, 16:00, 17:00

STUDIO CONGO (8 > 12 ans)

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by AfricaMuseum@Bozar

Foyer 1

^{FR} **Films d'animation (Atelier Graphoui):** Faites connaissance avec le Congo à travers des films d'animation... des regards d'ici et d'ailleurs ! Ces réalisations de L'Atelier Graphoui avec des artistes adultes et enfants révèlent des expériences de vies et questionnent le monde au Nord et au Sud.

Séances de projection en présence de l'Atelier Graphoui à 15h00, 16h00, 17h00 :

- *Villafricastad* (19', FR|NL): La ville africaine imaginée par des citoyens d'ici.
- *Le crapaud chez ses beaux-parents* (8' – FR) : Ce conte traditionnel africain (Congo) raconte comment la dispute éclata autour d'un plat à partager.
- *Mômimages Zaïre* (23', FR): La vie quotidienne, les jeux, un conte local, la santé, l'environnement et les masques, des thèmes abordés par des enfants de Kinshasa sous la forme de dessins animés.
- *Kinshasa septembre noir* (7', FR): Des enfants de Kinshasa racontent à l'aide de crayons sur fond de papier de récupération, le pillage par les militaires en 1991.

^{NL} **Animatiefilms (Atelier Graphoui):** Maak kennis met Congo via enkele animatiefilms die zowel een Congolese als een westerse kijk op het land tonen! De realisaties van deze vzw, gebaseerd op het werk van artiesten, jong en oud, onthullen de vele levenservaringen en stellen de wereld van het noorden en het zuiden in vraag.

De films worden getoond in aanwezigheid van Atelier Graphoui om 15u, 16u, 17u:

- *Villafricastad* (19', FR|NL): De Afrikaanse stad voorgesteld door stedelingen van hier.
- *Le crapaud chez ses beaux-parents* (8', FR): Een Congolees verhaal over een ruzie die ontstaat tijdens een gezamenlijke maaltijd.
- *Mômimages Zaïre* (23', FR): Tekenfilms over het dagelijks leven, over spelen, de omgeving, een plaatselijk verhaal, over gezondheid en maskers: thema's gekozen door kinderen uit Kinshasa.
- *Kinshasa septembre noir* (7', FR): Kinderen uit Kinshasa vertellen met behulp van hun potloodtekeningen op kladpapier over de plunderingen door militairen in 1991.

^{EN} **Animated films (Atelier Graphoui):** Learn about the Congo through a series of animated films featuring views from here and there! Created by Atelier Graphoui with adult and child artists, these films have a strong message that reveal life experiences and examine the world in the North and South.

Films will be screened in the presence of Atelier Graphoui at 3:00 p.m., 4:00 p.m., 5:00 p.m.:

- *Villafriestad* (19', FR|NL): The African city as seen by city-dwellers from here.
- *Le crapaud chez ses beaux-parents* (*The toad at the in-laws*) (8' – FR): This African folk tale (Congo) recounts how a fight breaks out over the sharing of food.
- *Mômimages Zaïre* (23', FR): Daily life, games, a local tale, health, the environment, masks – topics tackled by Kinshasa children in the form of cartoons.
- *Kinshasa septembre noir* (*Kinshasa, black September*) (7', FR): Using pencils and recycled paper, children in Kinshasa tell stories of military pillage in 1991.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance

20:00 & 22:00

***The Last Song Before the War* - Kiley Kraskouskas** (2013, 74', USA, VO st
| ond FR + EN)

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by BOZAR
STUDIO

^{FR} Un documentaire long-métrage revient sur le succès édifiant et l'avenir incertain du *Festival in the Desert* organisé chaque année au Mali. L'histoire du festival du Mali est racontée à travers les yeux de Manny Ansar, cofondateur et directeur du festival, ceux des musiciens qui s'y produisent et des voyageurs intrépides qui ont fait un long voyage et sont venus du monde entier pour y assister. Sur fond de performances musicales éblouissantes, le film révèle tout en subtilité comment les organisateurs relèvent avec succès les défis associés à la création d'un événement artistique dans un contexte économique et politique des plus difficiles. Après 12 magnifiques années de moments musicaux inoubliables, le Festival au Désert a été réduit au silence en 2012, victime de la prise du nord du Mali par les rebelles séparatistes et les milices islamiques. *The Last Song Before the War* nous replonge dans l'édition 2011 du festival — qui fut sans conteste la dernière à incarner la vision de ses fondateurs en rendant compte du pouvoir pacificateur et réconciliateur de la musique et de sa capacité à guérir les souffrances.

^{NL} Dit is een lange documentaire over het inspirerende ontstaan en de onzekere toekomst van het jaarlijkse Festival in the Desert in Mali. De geschiedenis van het festival wordt verteld vanuit het perspectief van medeoprichter en festivaldirecteur Manny Ansar, van muzikanten en van reizigers uit alle hoeken van de wereld die aanwezig waren. Tegen een achtergrond van verblijvende muziekoptredens zie je op subtiele wijze de uitdagingen en overwinningen waarmee mensen geconfronteerd worden die in zulke moeilijke economische en politieke omstandigheden een kunstevenement op poten zetten. Na twaalf jaar succes en onvergetelijke concerten kwam er in 2012 een einde aan het Festival in the Desert toen separatistische rebellen en islamistische strijders de controle verwierven over Noord-Mali. *The Last Song Before the War* beschrijft het festival van 2011 – mogelijks de laatste editie waarin de oorspronkelijke geest nog aanwezig was – waarbij mensen uit de hele wereld bijeenkomen voor een eerbetoon aan vrede, verzoening en de genezende kracht van muziek.

^{EN} A feature-length documentary that captures the inspiring rise and uncertain future of Mali's annual Festival in the Desert. The history of the festival is told from the perspective of the co-founder and festival director, Manny Ansar, the musicians who perform and the intrepid travellers from around the world who make the long journey to attend the festival. Against the backdrop of stunning musical performances, the film subtly reveals the trials and triumphs of creating

an artistic event in such challenging economic and political circumstances. After 12 years of success and unforgettable musical moments, the Festival in the Desert came to a halt in 2012 when separatist rebels and Islamic militants seized control of Northern Mali. *The Last Song Before the War* chronicles the 2011 Festival—arguably the last edition to embody its original goals—a global display of peace, reconciliation and the healing power of music.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



19.12.2014 > 22.02.2015

TIMBUKTU RENAISSANCE

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by BOZAR

White Box

^{FR} L'exposition présente 16 manuscrits originaux sauvés de Tombouctou (Patrimoine Mondial de l'UNESCO). Lors du conflit armé au Mali en 2012, la majorité des manuscrits de Tombouctou a été évacuée en sécurité à Bamako. Ces écrits révèlent non seulement une histoire écrite propre à l'Afrique, mais donnent aussi des leçons importantes pour nos sociétés contemporaines.

^{NL} De tentoonstelling verzamelt 16 originele manuscripten uit Timboektoe, erkend als UNESCO-werelderfgoed. De meerderheid van de manuscripten van Timboektoe werden tijdens de oorlog in Mali in 2012 veilig ondergebracht in Bamako. De geschriften vertellen niet alleen een geschiedenis van Afrika, maar bevatten vaak ook een hedendaagse en vooruitstrevende boodschap.

^{EN} The exhibition presents 16 original manuscripts from Timbuktu, which are recognized by UNESCO as World Heritage. The majority of the Timbuktu's manuscripts were brought to safety in Bamako during the war in Mali in 2012. The texts not only reveal Africa's written history but deliver a modern and progressive message.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



19.12.2014 > 22.02.2015

KADER ATTIA. Continuum of Repair: The Light of Jacob's Ladder

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by BOZAR

Salle de Conseil | Raadzaal | Council Hall

^{FR} L'artiste franco-algérien Kader Attia (°1970) part à la recherche du sens de l'anthropologie, de la politique et de la science. Pour ce faire, il s'est inspiré de l'histoire de l'échelle de Jacob qui relie la terre au ciel. L'artiste associe la trajectoire de la connaissance religieuse et scientifique au concept de la «réparation», qui est pour lui le principe sous-jacent du développement et de l'évolution.

^{NL} Met zijn dromerige installatie zoekt de Frans-Algerijnse kunstenaar Kader Attia (°1970) naar de betekenis van antropologie, politiek en wetenschap. Hij grijpt daarvoor terug naar het verhaal van de jakobs ladder, de ladder die de aarde met de hemel verbindt. Deze installatie is een van de hoofdstukken in Attia's zoektocht naar het concept van 'herstel', het onderliggende principe van de ontwikkeling en evolutie van zowel cultuur als natuur.

^{EN} With this dreamy installation the French-Algerian artist Kader Attia (b. 1970) searches for the significance of anthropology, politics and science. He uses the story of Jacob's Ladder, the staircase to heaven in the dream of the patriarch Jacob, to do this. This installation is the latest chapter in Attia's research into the concept of "repair", the underlying principle of development and evolution in culture and nature.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



> 11:00

**Sortie de la BD "Paul Panda Farnana, une vie oubliée" |
 Lancering van de strip "Paul Panda Farnana, een vergeten
 leven" | Launch of the comic strip "Paul Panda Farnana, une vie
 oubliée"**

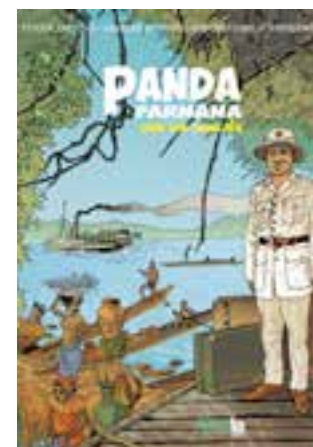
 Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Africalia & BD Kin Label
 Hall Horta

^{FR} La BD *Paul Panda Farnana, une vie oubliée* met en avant l'histoire de cet homme exceptionnel, un des premiers congolais ayant étudié en Belgique et fervent défenseur des droits pour son peuple. Dans le cadre de la sortie de cet album, deux bédéistes de l'association BD Kin Label animent le stand des productions Africalia en signant des dédicaces et en réalisant des croquis des visiteurs.

^{NL} Het stripverhaal *Paul Panda Farnana, een vergeten leven* vertelt de geschiedenis van deze buitengewone man, één van de eerste Congolezen die in België kon studeren en een vurig pleitbezorger was voor de rechten van zijn volk. In het kader van de lancering van dit album, nodigen wij twee tekenaars van de vzw BD Kin Label uit om aan de Africalia stand te signeren en met wat geluk uw karikatuur te schetsen.

^{EN} This comic strip *Paul Panda Farnana, a forgotten life* highlights the story of a remarkable man, one of the first Congolese who studied in Belgium and an ardent activist for the rights of his people. On the occasion of this album's launch, two authors of the organization BD Kin Label will sign autographs and sketch visitors at the Africalia stand.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



11:00 > 19:00 (Toutes les 30 min | om het half uur | every 30 min)

Lectures dans le noir | Lezen in het donker | Lezing van theatertekstenProposé par | Gepresenteerd door | Presented by Coopération Éducation Culture
Salon Royal

^{FR} Fidèle à sa volonté de promouvoir les littératures africaines, Coopération Éducation Culture vous propose une découverte sonore. Dans une ambiance décontractée – installés dans des sièges confortables, dans une salle obscurcie pour privilégier la seule écoute –, CEC vous invite à la découverte de textes sur trois générations d'auteurs (comme Soni Labou Tansi, Jean Bofane ou Fiston Mwanza) par l'intermédiaire d'enregistrements sonores d'œuvres lues par des comédiens et diffusés aux quatre coins de la salle.

^{NL} Coopération Éducation Culture (CEC) blijft trouw aan haar doelstelling om de Afrikaanse literatuur te promoten en nodigt je uit om kennis te maken met een gesproken versie van belangrijke teksten. Je zit in comfortabele zetels in een donkere zaal, zodat je oren het belangrijkste zintuig worden. In die relaxte sfeer krijg je geluidsopnamen te horen van literaire meesterwerken die door drie generaties auteurs zijn geschreven (o.a. Soni Labou Tansi, Jean Bofane en Fiston Mwanza) en door getalenteerde acteurs worden verteld.

^{EN} In keeping with its desire to promote African literature, Cooperation through Education and Culture (CEC) invites you to a uniquely audio discovery of major texts. In a relaxed atmosphere – as you settle down into comfortable seats and the room is plunged into darkness – which favours the nature of the experience, you will listen to audio recordings of literary masterpieces written by three generations of authors (like Soni Labou Tansi, Jean Bofane and Fiston Mwanza) and read out by talented actors.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



15:30

Léonara Miano - Afropean Soul - 60'

Lecture théâtrale | Tekstlezing | Theatrical reading « AUTRICES »

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Ecarlate La Compagnie
STUDIO

^{FR} Ecarlate la Compagnie propose AUTRICES, une lecture-spectacle d'Elsa Poisot et Line Guellati d'après deux œuvres de Léonora Miano, accompagnée d'un univers sonore singulier créé pour l'occasion par Thierry Van Roy et Joachim Glaude. Léonora Miano est née en 1973 à Douala au Cameroun. Elle vit en France depuis 1991. *Écrits pour la parole*, et *Afropean souls*, sont deux œuvres qui décrivent avec virtuosité et finesse le rapport souvent conflictuel et douloureux qu'entretiennent les noirs d'Europe avec les questions de doubles cultures et d'intégration.

^{NL} Écarlate la Compagnie brengt AUTRICES, een lezing/performance van Elsa Poisot en Line Guellati naar twee werken van Léonora Miano, begeleid door unieke muziek die speciaal voor deze gelegenheid is gecreëerd door Thierry Van Roy en Joachim Glaude. Léonora Miano werd in 1973 geboren in Douala, Kameroen. Sinds 1991 woont ze in Frankrijk. *Écrits pour la parole* en *Afropean souls* zijn twee werken waarin ze virtuoos en verfijnd de vaak conflictueuze en pijnlijke band beschrijft die Afropeanen hebben met zaken zoals hun dubbele cultuur en hun integratie.

^{EN} Écarlate la Compagnie is putting on AUTRICES, a reading-performance by Elsa Poisot and Line Guellati based on two works by Léonora Miano and accompanied by a unique sound universe created for the occasion by Thierry Van Roy and Joachim Glaude. Léonora Miano was born in 1973 in Douala in Cameroon. She has been living in France since 1991. *Écrits pour la parole* and *Afropean souls* are two works which use virtuosity and sensitivity to describe the often conflictual and painful relationship that Afropeans have with issues of dual cultures and integration.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



18:00

Litanies for survival

Poésie | poëzie | poetry & performances

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Warrior Poets

STUDIO

^{FR} 'We were never meant to survive', a écrit Audre Lorde. Nos voix ont été réduites au silence, nos corps massacrés, nos histoires effacées. Mais nos litanies de survie ont subsisté. Warrior Poets dédie cette soirée à la continuité de nos résistances et à la mémoire des peurs vaincues. Poésie et performances de Obi Okigbo, fille du célèbre poète nigérian Christopher Okigbo ; Jean Bofane, Minna Salami, Nganji Laeh, Lisette Lombé, Sec Koe et Shishani.

^{NL} 'We were never meant to survive', schreef Audre Lorde. Onze monden werden gesnoerd, onze lichamen vernietigd, onze geschiedenis ontvreemd. Maar tot op vandaag weerklinkt onze wil om te overleven. Warrior Poets huldigt met deze avond de vastberadenheid van ons verzet en de angsten die werden doorstaan. Poëzie en performances van Obi Okigbo, dochter van de geroemde Nigeriaanse dichter Christopher Okigbo; Jean Bofane, Minna Salami, Nganji Laeh, Lisette Lombé, Sec Koe and Shishani.

^{EN} 'We were never meant to survive', wrote Audre Lorde. Our voices were silenced, our bodies slayed, our histories erased. But our litanies for survival remain. Warrior Poets dedicates this evening to the continuum of our resistances and the fears we have outlived. Poetry and performances by Obi Okigbo, daughter of the influential Nigerian poet Christopher Okigbo; Jean Bofane, Minna Salami, Nganji Laeh, Lisette Lombé, Sec Koe and Shishani.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance

**L'Afropéanité | Afropeanism**

11:45

Culture et entrepreneuriat dans la sphère africaine et afropéenne | Cultuur en onderneming in de Afrikaanse en Afropeaanse sfeer | Culture and entrepreneurship in the African and Afropean sphere

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Comocongo & la Creative District

STUDIO

^{FR} Ce colloque vous présente tout ce qu'il y a lieu de savoir sur les nouvelles dynamiques des entrepreneurs culturels des communautés africaines de la Région Bruxelles Capitale.

^{NL} In dit colloquium kom je alles te weten over de nieuwe dynamiek van culturele ondernemers uit de Afrikaanse gemeenschappen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

^{EN} A symposium that will tell you all you need to know about the new dynamics of the cultural entrepreneurs of the African community in the Brussels-Capital Region.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance

13:00 Presentation meeting The Afropean project ASBL

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Afropean Project ASBL

Salon de reception

Entrée sur invitation | Enkel voor genodigden | Access with personal invitation.

14:00 Being Afropean

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Théâtre Varia & Afropean Project

ASBL

STUDIO

^{FR} Débat autour de la notion d'*Afropéanité* en présence de tous les artistes et collaborateurs de la journée (Afropean soul...).

^{NL} Debat rond het concept van *Afropeaniteit* met alle artiesten en partners van de dag (Afropean soul...).

^{EN} Debate around the concept of *Afropean-ness*, in the presence of the artists and partners of the day (Afropean soul...).

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance

16:30

**Afropéennes : d'une double absence à une double présence ? |
Afropeaanse vrouwen: van tweevoudige afwezigheid naar
tweevoudige aanwezigheid? | Afropean women: from a double
absence to a double presence?**

En présence de | In aanwezigheid van | In the presence of Eva Doumbia

Présenté par | Gepresenteerd door | Moderated by Ayoko Mensah

STUDIO

^{FR} Le rôle moteur des femmes dans les sociétés africaines contemporaines comme au sein des communautés diasporiques en Europe a longtemps été sous-estimé. Aujourd'hui, il ne cesse de s'affirmer à travers les deux continents. La création de multiples associations et réseaux féminins transnationaux et l'émergence de figures féminines dans de nombreux secteurs d'activité contribuent à cette reconnaissance et cette visibilité croissantes. Les Afropéennes sont-elles en train de passer d'une « double absence », pour reprendre l'expression du sociologue Abdelmalek Sayad, à une « double présence » ? Comment perçoivent-elles leurs rôles, leurs parcours, leurs champs d'action et de possibles ? Quels sont les aspects spécifiques aux femmes dans l'expérience afropéenne ? Autant de questions qui seront abordées par les intervenantes au cours du débat.

Intervenantes : Joëlle Kapompole (responsable politique), Eva Doumbia (metteur en scène), Bobette Ngiedi Lelo (styliste et journaliste), Leonora Miano (auteure).

^{NL} Lange tijd hebben we niet goed beseft in welke mate vrouwen de drijvende kracht zijn in het hedendaagse Afrika en in de Afrikaanse gemeenschappen in Europa. Nu wordt dat op beide continenten almaar duidelijker. De oprichting van internationale vrouwenverenigingen en netwerken, en het feit dat vrouwen in tal van sectoren meer voor het voetlicht treden, zorgen ervoor dat we dat beter beseffen en dat hun zichtbaarheid groeit. Zijn de vrouwelijke Afropeanen aan een inhaalbeweging bezig? Of om de woorden van socioloog Abdelmalek Sayad te parafraseren: schakelen ze om van een 'dubbele afwezigheid' naar een 'dubbele aanwezigheid'? Hoe zien zij hun rol, hun parcours, hun actieterrein en hun mogelijkheden? Welke aspecten zijn typisch voor de Afropeaanse beleving van vrouwen? Al die vragen zullen aan bod komen in het debat. We verwachten Joëlle Kapompole (politica), Eva Doumbia (regisseur), Bobette Ngiedi Lelo (stylist en journalist), Léonora Miano (schrijver).

^{EN} The leading role of women in contemporary African societies as within diaspora communities in Europe has long been underestimated. Today, it is more and more recognized throughout the two continents. The creation of many transnational women's associations and networks and the emergence of female figures in many sectors contribute to this recognition and growing visibility. Are Afropean women moving from a "double absence" - to use the expression of the well known sociologist Abdelmalek Sayad - to a double presence? How do they perceive their roles, their life trajectories, their fields of action and possibilities? What are the specific women's aspects in the afropean experience? These questions will be addressed by different speakers during the debate.

Panelists: Joëlle Kapompolé (political leader), Eva Doumbia (director), Bobette Ngiedi Lelo (stylist and journalist), Leonora Miano (author).

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance

11:00 > 02:00

Marché créatif | Creatieve markt | Creative market

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Creative District, Afrikaans Platform, Roots Events

Hall Horta

^{FR} Le Brussels African Market, dit BAM., est un marché alternatif tournant autour de la créativité afro-caribéenne. et événement destiné aux amoureux de l'art africain multidisciplinaire est une vitrine de la mode, des accessoires, des bijoux, de l'artisanat etc. Le BAM s'adresse à un public éclectique : aux enfants et aux adultes qui veulent découvrir un continent souvent oublié, aux jeunes en quête d'un retour aux racines africaines, aux curieux ouverts sur le monde afin de découvrir de nouveaux talents ou tout simplement aux commerciaux et entrepreneurs profitant de cette plateforme de networking d'un tout autre genre. Organisé tous les 2 mois depuis 2012, le Brussels African Market est une initiative de Roots Events.

^{NL} De 'Brussels African Market', ook gekend als de 'BAM' is een alternatieve markt die rond Afro-Caraïbische creativiteit draait. Dit evenement voor liefhebbers van Afrikaanse kunst is een multidisciplinair platform met mode, accessoires, juwelen, ambachten enz. BAM is er voor een breed publiek: voor zowel kinderen als volwassenen die een vaak vergeten continent willen leren kennen, voor jongeren op zoek naar hun Afrikaanse roots, voor de nieuwsgierige om nieuwe talenten te ontdekken of gewoon voor handelaars of ondernemers die willen netwerken. In 2012 startte de 'Brussels African Market' als een initiatief van Roots Events en wordt sindsdien om de twee maanden gehouden.

^{EN} The Brussels African Market (BAM) is an alternative market focused on Afro-caribbean creativity. This event is intend to lovers of the multidisciplinary African art, showcasing fashion, accessories, jewelry, artcrafts etc. BAM is for an eclectic audience : for children and adults who want to discover an often forgotten continent, for young people in search of a return to African roots, for the curious open-minded people willing to discover new talents or just for commercial and entrepreneurs taking advantage of this platform to network differently. Held every two months since 2012, the Brussels African Market is a Roots Events initiative.

www.roots-events.com

> 12:00 Cuisines du monde | Wereldkeuken | World food

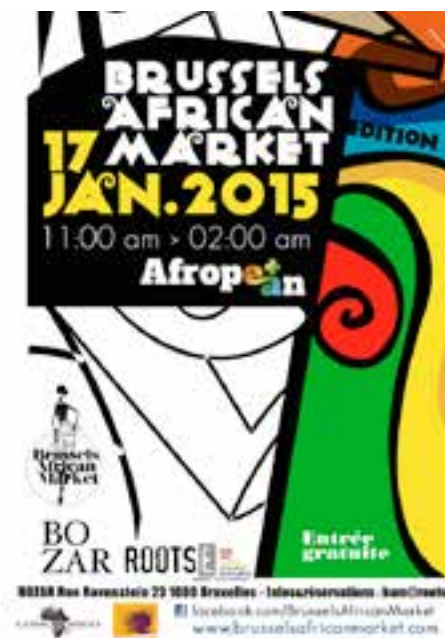
Hall Horta

^{FR} Restauration et boissons de diverses régions africaines seront proposées.

^{NL} Hapjes en drank uit diverse Afrikaanse streken

^{EN} Food and drink from various regions of Africa will be available.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



11:00 > 18:00

STUDIO CONGO (8-12)

Animations enfants | Animatie voor kinderen | Animation for children

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by AfricaMuseum@BOZAR

Foyer 1

^{FR} À travers les modules éducatifs et créatifs du Studio Congo, les enfants découvrent l'Afrique centrale sous l'angle de ses richesses culturelles (masques, vie urbaine, etc.) et naturelles (forêt, mammifères, arthropodes, etc.). Ils participent aussi à l'agrandissement de la maquette de Kinshasa imaginée par les enfants en créant leur propre maison.

^{NL} Via educatieve en creatieve modules ontdekken de kinderen in Studio Congo de culturele (maskers, leven in de stad, ...) en natuurlijke (wouden, zoogdieren, geleedpotigen, ...) rijkdommen van hedendaags Midden-Afrika. Wie wil, kan ook een huisje knutselen en zo samen met andere kinderen de maquette van de stad Kinshasa verder uitbouwen.

^{EN} In Studio Congo, children can attend a creative workshop and have fun learning about the natural and cultural characteristics of the DRC. The educational area is organized in different activity stations that can be discovered alone. The workshop's themes revolve around nature and Congolese society.

Studio Congo is also an exhibit space with pieces from the RMCA collections.

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance



> 13:30

Terence Rion

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Théâtre Varia

BOZAR circuit

^{FR} Comédien, photographe, chanteur, Terence Rion vous proposera quelques extraits « afropeens » de son album en préparation.

^{NL} Acteur-fotograaf-zanger TERENCE RION stelt een paar 'Afropeaanse' fragmenten uit zijn nieuwe album voor.

^{EN} The actor, photographer, and singer Terence Rion presents some "Afropean" extracts from his forthcoming album.

> 13:30

Mohamed Keita

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Theatre Varia

BOZAR circuit

^{FR} Dans le cadre de la création de son spectacle jeune public « Si je savais », cet artiste Guinéen, ex- sans-papier, accompagné d'un instrument unique qu'il a confectionné lui-même, nous racontera son parcours, ses espoirs, ses rêves perdus et à venir.

^{NL} In het raam van 'Si je savais', een kindervoorstelling in voorbereiding, vertelt deze Guineese artiest (een voormalige illegaal) over zijn verleden, hoop en dromen voor de toekomst, waarbij hij zichzelf begeleidt op een uniek, eigenhandig gebouwd instrument.

^{EN} In the context of the launch of his show for young people "Si je savais", this Guinean artist, formerly an illegal immigrant, accompanied by a unique instrument that he put together himself, tells us about his life, his hopes, the dreams he used to have, and his dreams of the future.

Terence Rion



Mohamed Keita



22:00-24:00

Live drawing by artist Cash

Dans le cadre de | In het raam van | In the context of Congolisation

FUMOIR

J'attends descriptif

Entrée gratuite | Gratis toegang | Free entrance

18:00 > 20:00

SQUARE,
Brussels Meeting Center, Mont des Arts, 1000 Brussels,
COPPER ROOM

FR Débat : « La culture, enjeu de la Coopération au Développement »,

Uniquement sur invitation.

Dans le cadre de la journée de lancement de l'Année Européenne pour le Développement 2015, un débat réunira des professionnels de la culture et des représentants des pouvoirs publics belge et africain autour des grandes questions qui encadrent la place de la culture au sein de la coopération au développement. Quels sont les bénéfices que les pays du Sud comme du Nord peuvent en retirer tant au plan économique, social, éducatif qu'environnemental ? Quel rôle pour les créateurs et les artistes dans les sociétés du Sud: agents de changement ou gardiens du temple?

NL Debat: «Cultuur, miskende peiler van de Ontwikkelingssamenwerking »

Enkel voor genodigden.

In het kader van de startdag voor het Europees Jaar van de Ontwikkeling 2015, vindt een debat plaats met professionelen uit het culturele veld en vertegenwoordigers van Belgische en Afrikaanse overheden over grote vragen die de plaats van cultuur in het hart van de ontwikkelingssamenwerking kaderen. Welke voordelen en winst valt er te halen voor landen, zowel zuid als noord, op economisch, sociaal, educatief en ecologisch vlak? Wat is de rol van makers en artiesten in samenlevingen in het Zuiden: pioniers van verandering of bewakers van traditie?

EN Debate: "Culture, the Underestimated Pillar of Development Cooperation »

By invitation only

On the occasion of the launch of the European Year for Development 2015, a debate will take place with professionals from the cultural field and representatives of Belgian and African governments on the main questions framing the role of culture at the heart of development cooperation. What are the advantages for countries from the global South as from the North on an economical, social, educational and ecological level? What part do designers and artists play in societies in developing countries in the South: agents of change or keepers of the flame?

En présence de | In de aanwezigheid van | In the presence of:

- **M. Neven Mimica**, Commissaire européen pour la Coopération internationale et le Développement | Europees Commissaris voor Internationale Samenwerking en Ontwikkeling | European Commissioner for International Cooperation and Development

- **M. Alexander De Croo**, Vice-président et Ministre de la Coopération au Développement, de l'Agenda Numérique, des Télécommunications et de la Poste, Vice-Eerste Minister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, de Digitale Agenda, Telecommunicatie en de Post, Deputy Prime Minister and Minister for Development Cooperation, Digital Agenda, Postal Services and Telecommunications

Ce thème sera débattu par le panel d'experts suivants | Dit thema zal door het volgende panel van experten besproken worden | This topic will be discussed by a panel of experts, including : **M. Mario Lucio Souza** (Ministre de la Culture du Cap-Vert), **Mme Ndiaye Ramma Diallo** (Ministre de la Culture du Mali), **Mme Danielle Cliche** (Secrétaire de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, Unesco) **M. Aadel Essaadani** (Président Arterial Network / MA), **M. Frédéric Jacquemin** (Directeur Africalia/BE), **M. Etienne Minoungou** (Directeur artistique du festival Récréatras/BF), **M. Babacar Sarr** (Président du FESFOP/ SN), **M. Jordi Pascual** (Coordinateur Agenda 21 pour la Culture/ESP) et **M. Gie Goris** (Mo* Magazine/BE).

Une initiative de la Coopération belge au Développement, avec le soutien de l'Union Européenne, et organisée par Africalia | Een initiatief van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking, met de steun van de Europese Unie, en georganiseerd door Africalia | An initiative of the Belgian Development Cooperation, supported by the European Union and organised by Africalia.

www.africalia.be

CONGOLISATION FESTIVAL

Proposé par | Gepresenteerd door | Presented by Pitcho Wamba Konga

^{FR} Le festival « Congolisation » est une initiative de l'artiste et entrepreneur Pitcho Womba Konga. Contraction entre « Congo » et « colonisation », ce festival a pour ambition d'essayer de situer à sa juste place et de mettre en valeur l'apport de la diaspora congolaise et subsaharienne dans le paysage culturel belge. Plusieurs artistes se succéderont dans différents centres culturels bruxellois. L'événement se déroulera du 17 janvier au 17 février 2015.

NL

^{EN} The festival 'Congolisation' is an initiative of the artist and entrepreneur Pitcho Womba Konga. Congolisation is a contraction of the words 'Congo' and 'Colonisation' and this festival aims to highlight the contribution of the Congolese and Sub-Saharan Diasporas in the Belgian cultural landscape. Several artists perform in various cultural venues of Brussels. The festival takes place from January 17 to February 17 2015.

Supported by BOZAR, KVS, RMCA, CEC and other cultural institutions and association in Belgium.

Programme / programma

16.01.2015:	Horloge du sud-vernissage Expo « Museum@Matongé »
17.01.2015:	Bozar - launch concerts « Nzimbu »/«Peggy Tabu » (Afropean+)
18.01.2015:	PianoFabriek- Concert: AfroHybrideMusik
21 > 22.01.2015:	KVS BOX - La Nouvelle Pensée Noire (Théâtre)
23 > 24.01.2015:	KVS BOX - Mobutu Choreografiert (Theatre)
23.01.2015:	Pianofabriek - « CongoCiné » - « Exposition Mufuki-Okapy »
24 > 25.01.2015:	PianoFabriek -Théâtre/Dance: Kusikiliza & Nelson Mandela
28.01.2015 :	Espace Césaire : Ecoutes littéraires
29.01.2015 :	AfricaMuseum@BOZAR Les araignées africaines par Rudy Jocqué
30.01.2015:	PianoFabriek- « CongoCiné »
03 > 04.01.2015 :	Theatre National - Coupé - Décalé
04.02.2015 :	Espace Césaire : Ecoutes littéraires
05.02.2015:	AfricaMuseum@Bozar-« L'Afrique sur les cartes géographiques ancienne»
06.02.2015:	Pianofabriek- « CongoCiné »
11.02.2015 :	Espace Césaire : Ecoutes littéraires
13.02.2015:	Pianofabriek - « CongoCiné » - « Cloture-Exposition Mufuki-Okapy »
15.02.2015 :	Visite Guidée autour du Patrimoine colonial
17.02.2015:	Soirée cloture du festival avec une rencontre littéraire qui mettra à l'honneur les littératures congolaises contemporaines proposée par CEC.

Info : www.facebook.com/congolisation

BOZAR & 2015 European Year for Development

^{FR} BOZAR, partenaire actif des institutions politiques belges et européennes à Bruxelles pour la sensibilisation au rôle de la culture dans le développement et dans notre société en général, propose *Afropean+* ce 17 janvier 2015, ainsi que d'autres événements à travers l'année avec des pays partenaires de la Belgique et de l'Europe, qui valorisent la culture comme vecteur de développement.

NL

^{EN} BOZAR, an active partner of Belgian and European institutions in Brussels for advocating the role of culture in development and in society in general, proposes *Afropean+* on January 17, 2015, as well as a series of other events throughout 2015 with partner countries of Belgium and Europe, highlighting culture as a vector of development.

AFRICA

- *Afropean+* (17.01.2015) celebrating the input of African cultures in the Belgian and European cultural landscape
- Launch of *Public Spaces at Work*: Enhancing a culture of public spaces in Africa (with UN-Habitat)

THEATRE

- KVS, Théâtre National and BOZAR co-presentations under the umbrella "International stage" :
- *La nouvelle pensée noire*, German director Monika Gintersdorfer Performers from Rwanda, Congo and Ivory Coast (KVS, 21&22.01.2015)
- *Mobutu Choreografiert*, German director Monika Gintersdorfer and Congolese actors Dinozord and Papy Mbwati (KVS, 23 & 24.01.2015)

EXPO

- Timbuktu Renaissance (until 22.01.2015)
- *Design Fab Kinshasa* (with Royal Museum for Central Africa) (Fall 2015)
- Outreach:
- AfricaMuseum @ BOZAR (With Royal Museum for Central Africa): kids programmes and conferences
- *Yinka Shonibare* (Summer 2015) - British-Nigerian artist

CINEMA

- *About Nollywood* festival (2015)

MEDITERANEAN

THEATRE

- Je voulais devenir Kamikaze.....Moi, danseuse du ventre – (La Companie Siba, Morocco)- text from Mohamed Bari (27.01.2015)
- *Al Warsha's Revolution testimonies*, in collaboration with MOUSSEM Nomadic Arts Center
- Ahmed el Attar 'The Last Souper' – 2nd semester 2015

FESTIVAL

- MOUSSEM SOUNDS 2015 In collaboration with MOUSSEM Nomadic Arts Center

LATIN AMERICA

- Cultural event in the framework of the Summit EU-latin America & Caribbean (10&11.06.2015)
- **MUSIC**
- Simon Bolivar Orchestra EL SISTEMA – directed by Gustavo Dudamel (11&12.01.2015)

INFOS PRATIQUES | PRATISCHE INFO | PRACTICAL DETAILS

Palais des Beaux-Arts | Paleis voor Schone Kunsten | Centre for Fine Arts

Rue Ravensteinstraat 18 - 1000 Bruxelles | Brussel | Brussels

www.bozar.be | +32 (0)2 507 82 00

INFO & TICKETS

Alpha Blondy	30 €
Sekouba Bambino	20 €
Nzimbu Project + Pegguy Tabu	15 €
Brussels Talent Show	10 €

Accès gratuites à toutes les autres activités | Vrije toegang tot alle andere activiteiten |

Free access to all other activities

E.r. | V.u. : Paul Dujardin, rue Ravensteinstraat 23 – 1000 Bruxelles | Brussel – Exempt de timbre | Vrij van
zegel, art 187 -- Cover: Suprafik © Chinedu Ukabam

Sponsors BOZAR



Media partners BOZAR



